

Zmluva o spolupráci č. MAGBO2500012

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a § 26 zákona č. 377/1990 Zb. o hlavnom meste Slovenskej republiky Bratislave v znení neskorších predpisov

(ďalej len „Zmluva“)

medzi zmluvnými stranami:

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

sídlo: Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava
zastúpenie: Ing. arch. Matúš Vallo, primátor
IČO: 00 603 481
DIČ: 2020372596
IČ DPH: nie je platca DPH
bankové spojenie: Československá obchodná banka, a. s.
číslo účtu (IBAN): SK28 7500 0000 0000 2582 8023
(ďalej len „Hlavné mesto“)

a

South Bank s.r.o.

sídlo: Digital Park II, Einsteinova 25, 851 01 Bratislava – Petržalka
zastúpenie: Michal Rehák, konateľ
Peter Čižmár, konateľ
IČO: 51 704 625
DIČ: 2120765262
IČ DPH: SK2120765262
zápis: v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro,
vložka číslo: 128562/B
bankové spojenie: Tatra banka, a. s.
číslo účtu (IBAN): SK39 1100 0000 0029 4813 6710
(ďalej len „Investor“)

(Hlavné mesto a Investor ďalej spolu len „Zmluvné strany“ a jednotlivito „Zmluvná strana“).

Preambula

V lokalite spracovanej urbanistickej štúdie „Celomestské centrum Petržalka“ sa už od 50. rokov rátaťo stýmto územím ako s celomestským centrom Petržalky. V 70. rokoch bolo predmetné územie spracované v rámci koncepcie rozvoja Petržalky a v roku 1988 bolo toto územie zadefinované na zástavbu aj v smernom územnom pláne.

V roku 2006 bol vypracovaný územný plán zóny, ktorý jasnejšie definoval zástavbu v danom území. Tento územný plán zóny však nebol prenesený do nového územného plánu Hlavného mesta SR Bratislavy, ktorý sa schválil v roku 2007. Preto sa v roku 2011 zapracovali zonálne regulácie do celomestského územného plánu pomocou zmien a doplnkov 02.

Z dôvodu potreby aktualizácie v súčasnosti platnej regulácie (zonálnej aj celomestskej) sa v roku 2016 prerokovala nová urbanistická štúdia, na základe ktorej sa spustil proces zmien a doplnkov 10.

Následne bola pre danú lokalitu spracovaná štúdia športovorekreačnej zóny Lido (2018), ktorá bola spracovaná v koordinácii s vodárskymi klubmi pôsobiacimi v tomto území a spodrobňuje spôsob využívania inundačného územia medzi hrádzou a Dunajom. V roku 2020 bola spracovaná koordinácia štúdia „Parkovací dom nájomného bývania a TIOP Petržalka“.

Hlavnými dôvodmi pre aktualizáciu v súčasnosti platnej regulácie je sprehľadnenie a zjednodušenie regulácie. Tá súčasná totiž nepovoľuje flexibilné narábanie súzemným plánom a zonálna regulácia zas určuje tvar a hmotu budov do príliš veľkého detailu. Tieto regulácie spolu s nehomogénnou majetkovo-právnou situáciou výrazne komplikujú kvalitný a mestotvorný rozvoj daného územia.

Z urbanistického hľadiska sa v čase ukázalo, že hlavný verejný priestor v území Celomestského centra Petržalka (ďalej len „**CMC Petržalka**“) nedostatočne reaguje na centrálny urbanizmus Hlavného mesta SR Bratislavy na osi novostavby SND a Námestia M. R. Štefánika. Navrhované zmeny územného plánu povoľujú zachovanie vodáckeho športu priamo v území CMC Petržalka. Do územia CMC Petržalka sa dopĺňajú aj územné predpoklady a rezervy pre električkovú radiálu, ktorá výhľadovo môže smerovať ďalej až do územia Ekonomickej univerzity a TIOP ako integrovaný bod verejnej dopravy.

Podľa § 4 ods. 3 písm. k) zákona Slovenskej národnej rady č. 369/1990 Zb. v znení neskorších predpisov je súčasťou samosprávnej činnosti Hlavného mesta vykonávanie vlastnej investičnej činnosti v záujme zabezpečenia potrieb obyvateľov a rozvoja Hlavného mesta.

Konkrétne v oblasti cestnej dopravy sú Hlavnému mestu zverené úlohy aj § 6a zákona Slovenskej národnej rady č. 377/1990 Zb. v znení neskorších predpisov, zákonom č. 135/1961 Zb. v znení neskorších predpisov, či zákonom č. 56/2012 Z. z. v znení neskorších predpisov. Úlohy zverené Hlavnému mestu týmito zákonmi v sebe zahŕňajú aj potrebu vykonávať investičnú činnosť spojenú s pozemnými komunikáciami všeobecne a cestnou dopravou zvlášť.

Vykonávanie investičnej činnosti Hlavné mesto zabezpečuje aj externými kapacitami, v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi najmä na úseku rozpočtového hospodárenia a verejného obstarávania. Jednou z foriem zabezpečenia výkonu tejto samosprávnej funkcie externými kapacitami je aj táto Zmluva.

Prax obdobných zmlúv s investormi v Hlavnom meste je mnohoročná, a to, že ide o jeden zo spôsobov plnenia samosprávnej funkcie uznal aj zákonodarca, keď to zákonom č. 205/2023 Z. z. výslovne ustanovil do § 4 ods. 6 zákona Slovenskej národnej rady č. 369/1990 Zb. v znení neskorších predpisov.

Dôvodová správa k tejto zmene výslovne uvádza, že ide o úpravu, ktorou sa v reakcii na „...existujúcu prax ... navrhuje formalizovať právny titul na uzatváranie bezodplatných zmlúv obcou, ktorých predmetom je (aj) zhotovenie stavby bezodplatne v prospech obce investorom“. Citované odôvodnenie len podčiarkuje fakt, že takýto právny inštitút sa používa a je možné ho používať, pričom v reakcii na to bude mať aj formalizovanú podobu.

Hlavné mesto teda uzatvára túto Zmluvu ako súčasť výkonu jeho samosprávnej činnosti, a teda ako zmluvu vo verejnom záujme, ktorým je zabezpečenie potrieb obyvateľov a rozvoja Hlavného mesta.

Keďže Hlavné mesto je aj orgánom verejnej moci, je viazané aj zákonnými povinnosťami, ktoré nie je možné meniť dvojstranným právnym úkonom a preto žiadne ustanovenie tejto Zmluvy nemožno vykladať tak, že zakladá záväzok v rozpore s povinnosťami Hlavného mesta, alebo zbavuje Hlavné mesto povinností podľa všeobecne záväzných právnych predpisov.

Zmluvné strany konštatujú, že realizácia stavebných objektov, ako sú tieto definované v čl. 2 až 5. tejto Zmluvy, je spoločným záujmom Hlavného mesta a Investora. Investor pri realizovaní (obstarávaní) svojho Projektu (špecifikovaného v bode 1.1 tejto Zmluvy) má záujem na uskutočnení plnení zo Zmluvy, pretože plnenia v zmysle Zmluvy budú v bezprostrednom okolí ním budovaného Projektu, pričom táto Zmluva pozitívne ovplyvní Projekt a významný priestor CMC Petržalka a jeho prepojenia s ostatnými časťami Hlavného mesta. Preto Zmluvné strany deklarujú, že Centrálné námestie aj Promenáda predstavujú vyvolanú investíciu v zmysle § 35 ods. (1) písm. g) Opatrenia Ministerstva financií Slovenskej republiky zo 16. decembra 2002 č. 23054/2002-92, ktorým sa ustanovujú podrobnosti o postupoch účtovania a rámcovej účtovnej osnove pre podnikateľov účtujúcich v sústave podvojného účtovníctva nakoľko sú splnené zákonné predpoklady. Zmluvné strany podpisom tejto Zmluvy prejavujú vážny záujem realizovať stavebné objekty v súlade s touto Zmluvou a ich zámerom je vykonať stavebné objekty tak, aby osobou oprávnenou zo stavebných povolení a kolaudačných rozhodnutí (v prípade, že budú potrebné) týkajúcich sa stavebných objektov (pokiaľ z tejto Zmluvy nevyplýva inak) bolo Hlavné mesto, a to všetko v rozsahu a spôsobom podľa tejto Zmluvy.

Na základe vyššie uvedených skutočností, prihliadnuc na skutočnosť, že stavebné objekty sú vo verejnom záujme ako aj v záujme Investora, sa Zmluvné strany dohodli na vzájomnej spolupráci pri príprave, realizácii a kolaudácii stavebných objektov a za účelom vytvorenia podmienok pre spoluprácu Zmluvných strán a podrobnejšej úpravy vzájomných práv a povinností Zmluvných strán a pravidiel spolupráce pri príprave, povolení, realizácii a kolaudácii stavebných objektov uzatvárajú túto Zmluvu.

Článok 1. Skutkový a právny stav

- 1.1 Hlavné mesto a Investor (ako jedna zo zmluvných strán – investorov) podpísali dňa 04.04.2023 Memorandum o porozumení a spoločnom postupe (ďalej len „**Memorandum**“), pričom týmto Memorandom vyjadrili a potvrdili svoj zámer podpory procesu budovania časti CMC Petržalka v území medzi Starým mostom a Prístavným mostom (zámer Investora verejne známy ako projekt Southbank, ďalej len „**Projekt**“). Zmluvné strany konali tak uvedomujúc si svoju časť zodpovednosti za kontinuálny priestorový rozvoj Bratislavy ako hlavného mesta Slovenskej republiky a kvalitu života v ňom.
- 1.2 Vzhľadom na to, že vybudovanie časti CMC Petržalka bude prebiehať postupne a vyžadovať vzájomnú aktívnu spoluprácu (o. i. aj s ďalšími subjektami), Zmluvné strany v nadväznosti na Memorandum uzavretím tejto Zmluvy vyjadrujú vzájomne dohodnutý zámer a postup v súlade s Memorandom.

Článok 2. Predmet zmluvy

- 2.1 Predmetom tejto Zmluvy je úprava vzájomných práv a povinností Zmluvných strán pri príprave, povolení, realizácii a kolaudácii stavebných objektov a poskytnutí súvisiacich finančných plnení v rámci územia CMC Petržalka v k. ú. Petržalka, dotknutého Projektom s prípadnými zmenami, doplnkami a úpravami, ktoré vyplynú zo záväzných stanovísk dotknutých orgánov a ich následnom odovzdaní Hlavnému mestu, a to konkrétne:
- 2.1.1 Centrálneho námestia (časť pred lávkou), pozostávajúceho z realizácie spevnených plôch a terénnych a sadových úprav. Presná špecifikácia umiestnenia Centrálneho námestia a ním dotknutých pozemkov je obsiahnutá v prílohe č. 1 tejto Zmluvy formou grafického zákresu (ďalej len „**Centrálne námestie**“), a to vrátane finančného plnenia pre účely nadobudnutia vlastníckeho práva k časti pozemkov pre Centrálne námestie, ktorých presná špecifikácia je obsiahnutá v prílohe č. 2 tejto Zmluvy (ďalej len „**Pozemky pre Centrálne námestie**“);
- 2.1.2 Promenády (pri stavebnom bloku 4.2 a 6.1 Projektu), ktorej presná špecifikácia umiestnenia je obsiahnutá v prílohe č. 3 tejto Zmluvy formou grafického zákresu a technickej špecifikácie (ďalej len „**Promenáda**“) a
- 2.1.3 tzv. Bowls (budúce verejné priestory), ktorých rámcová špecifikácia umiestnenia je obsiahnutá v prílohe č. 4 tejto Zmluvy formou grafického zákresu (ďalej len „**Bowls**“).

Článok 3. Centrálne námestie

- 3.1 V súvislosti s Centrálnym námestím sa Zmluvné strany dohodli, že:

/Výkup Pozemkov pre Centrálne námestie/

- 3.1.1 Investor sa ako platiteľ zaväzuje, že poskytne finančné prostriedky na úhradu kúpnych cien a náhrad za vyvlastnenie Pozemkov pre Centrálne námestie, na ktorých sa bude realizovať Centrálne námestie (v rozsahu, v akom tieto nie sú vo vlastníctve Investora a/ alebo Hlavného mesta);
- 3.1.2 Zmluvné strany sa dohodli, že výška kúpnych cien za prevod vlastníckeho práva k Pozemkom pre Centrálne námestie bude v každom prípade stanovená znaleckým posudkom, vypracovaným súdnym znalcom v odvetví odhad hodnoty nehnuteľností zapísaným v zozname znalcov vedeným Ministerstvom spravodlivosti SR a to metódou polohovej diferenciácie podľa vyhlášky MS SR č. 492/2004 Z. z. o stanovení všeobecnej hodnoty majetku v znení neskorších predpisov, ktorého vypracovanie zabezpečí a bude financovať Hlavné mesto (ďalej ako „**Znalecký posudok**“). Hlavné mesto sa zaväzuje zabezpečiť, aby lehota splatnosti kúpnych cien bola v uzatvorených kúpnych zmluvách, ktorých účastníkom bude Investor ako platiteľ, predávajúci a Hlavné mesto ako kupujúci dohodnutá na nie kratšie ako 30 dní odo dňa účinnosti príslušnej kúpnej zmluvy. Obdobne sa Hlavné mesto zaväzuje (v rozsahu v akom je to v zmysle príslušných platných predpisov možné) konať aj vo vzťahu k splatnosti náhrad za vyvlastnenie (ak takýto prípad nastane). Celý proces nadobudnutia vlastníckeho práva (najmä kúpnu zmluvou, prípadne iným

- zákonným spôsobom) k Pozemkom pre Centrálné námestie sa zaväzuje zabezpečiť Hlavné mesto na vlastné náklady, nakoľko Zmluvné strany sa dohodli, že Investor sa podieľa výlučne na úhrade kúpnej ceny a náhrady za vyvlastnenie Pozemkov pre Centrálné námestie v prospech Hlavného mesta;
- 3.1.3 Investor sa zaväzuje uhradiť finančné prostriedky (vo vyššie dohodnutom rozsahu) na kúpu Pozemkov pre Centrálné námestie priamo predávajúcim, s ktorými budú kúpne zmluvy uzatvárané a v lehote uvedenej v uzatváraných kúpnych zmluvách. Investor sa tiež zaväzuje, že v prípade, ak príde k nadobudnutiu vlastníckych práv k Pozemkom pre Centrálné námestie formou iných alternatívnych právnych úkonov (vydaním rozhodnutia o ich vyvlastnení) v prospech Hlavného mesta, použije v lehote nie kratšej ako 30 dní od nadobudnutia právoplatnosti vydaných rozhodnutí finančnú náhradu, ktorej výška bude uvedená vo vydaných rozhodnutiach, maximálne však vo výške ich hodnoty, určenej v Znaleckom posudku, v prospech Hlavného mesta bezhotovostne na číslo účtu uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Úhrada finančných prostriedkov na výkup Pozemkov pre Centrálné námestie podľa predchádzajúcej vety sa považuje za splnenú dňom pripísania finančných prostriedkov na účet Hlavného mesta;
- 3.1.4 Pozemky pre Centrálné námestie Hlavné mesto deklaruje využiť primárne na účely realizácie Centrálného námestia, resp. na realizáciu obdobného verejnoprospešného verejného priestoru;
- 3.1.5 výkup Pozemkov pod Centrálnym námestím Hlavné mesto iniciuje po získaní a nadobudnutí právoplatnosti stavebného povolenia k objektu základnej školy, ktorej umiestenie a realizácia sa plánuje v dotknutej lokalite, konkrétne na pozemkoch, špecifikovaných v prílohe č. 1 tejto Zmluvy;

/Príprava a realizácia Centrálného námestia/

- 3.1.6 po získaní všetkých Pozemkov pre Centrálné námestie do vlastníctva Hlavného mesta a ich scelení (zabezpečenom Hlavným mestom) Investor zabezpečí (obstará) vypracovanie projektovej dokumentácie Centrálného námestia (ďalej len „**PD Centrálného námestia**“), a to na podklade Investorom vypracovaného zadania a štúdie k Centrálnemu námestiu, o obsahu ktorých Investor Hlavné mesto upovedomí;
- 3.1.7 Zmluvné strany budú následne konať tak, aby v prospech Hlavného mesta ako stavebníka/navrhovateľa bolo vydané právoplatné rozhodnutie (prípadne iný individuálny správny akt) v zmysle aplikujúcich sa právnych predpisov, nevyhnutné pre povolenie a realizáciu Centrálného námestia (ďalej ako „**Povolenie 1**“), a to v súlade s PD Centrálného námestia;
- 3.1.8 Investor sa zaväzuje v súvislosti s Povolením 1 zabezpečiť všetky inžinierske činnosti, súvisiace so zabezpečením potrebných vyjadrení, stanovísk, záväzných stanovísk, súhlasov dotknutých orgánov a iných subjektov;
- 3.1.9 následne po vydaní Povolenia 1 a dokončení (kolaudácii alebo iného správneho aktu, ktorým dôjde k povoleniu užívania) tzv. „Centrálného námestia – časť pred multifunkčnou halou“, susediaceho s Centrálnym námestím (ktorého umiestnenie vyplýva z prílohy č. 1 tejto Zmluvy) sa Investor zaväzuje najneskôr do 2 rokov po splnení všetkých podmienok podľa tohto bodu na vlastné náklady zrealizovať Centrálné námestie;
- 3.1.10 Investor je oprávnený na realizáciu Centrálného námestia uzatvoriť zmluvu s treťou osobou, ktorá bude vo vzťahu k Investorovi zhotoviteľom diela;
- 3.1.11 Zmluvné strany sa zaväzujú konať tak, aby Centrálné námestie bolo zrealizované v súlade s PD Centrálného námestia, overenou príslušným stavebným úradom v stavebnom konaní (ak overenie bude potrebné v zmysle

aplikovateľných právnych predpisov) resp. inom konaní a s podmienkami určenými v Povolení 1;

3.1.12 Zmluvné strany zaväzujú konať tak, aby v prospech Hlavného mesta ako stavebníka mohlo byť získané právoplatné kolaudačné rozhodnutie, resp. iné povolenie povoľujúce užívanie Centrálného námestia, ak sa také bude v zmysle aplikujúcich sa právnych predpisov pre uvedený účel vyžadovať (ďalej ako „**Užívacie povolenie 1**“) v súlade s Povolením 1;

3.1.13 Investor sa v súvislosti s Užívacím povolením 1 zaväzuje na vlastné náklady zabezpečiť aj inžinierske činnosti, súvisiace so zabezpečením potrebných vyjadrení, stanovísk, záväzných stanovísk, súhlasov dotknutých orgánov a iných subjektov;

3.1.14 po zrealizovaní Centrálného námestia sa Investor zaväzuje Centrálné námestie bezodplatne odovzdať Hlavnému mestu a Hlavné mesto sa zaväzuje Centrálné námestie od Investora prevziať, a to na základe výzvy Investora. Zmluvné strany sa dohodli, že Investor vyzve Hlavné mesto mesiac pred plánovaným dokončením prác na Centrálnom námestí na obhliadku realizovaného Centrálného námestia, pričom Hlavné mesto je oprávnené, nie však povinné obhliadku vykonať. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že k bezplatnému odovzdaniu Centrálného námestia Hlavnému mestu, vrátane všetkých súvisiacich tovarov a služieb, ako aj súvisiacej technickej a právnej dokumentácie dôjde najneskôr 60. kalendárny deň od doručenia oznámenia Investora o ukončení realizácie Centrálného námestia Hlavnému mestu. O odovzdaní Centrálného námestia Hlavnému mestu sa príslušné Zmluvné strany zaväzujú spísať protokol o odovzdaní, ktorý podpíšu oprávnení zástupcovia oboch Zmluvných strán. Hlavné mesto je povinné Centrálné námestie prevziať aj v prípade, ak bude trpieť vadami nebrániacimi jeho užívaniu. V prípade, ak bude Centrálné námestie trpieť vadami brániacimi jeho užívaniu, je Hlavné mesto povinné Centrálné námestie prevziať bezodkladne po ich odstránení zo strany Investora, a to na základe opätovnej výzvy Investora na jeho prevzatie. Prípadné drobné vady, nebrániace užívaniu Centrálného námestia sa Investor zaväzuje odstrániť najneskôr do 30 dní odo dňa podpisu protokolu o odovzdaní Centrálného námestia oboma Zmluvnými stranami, ibaže (i) sa Zmluvné strany dohodnú v jednotlivom prípade inak alebo (ii) odstráneniu zistených väd v tejto lehote bránia okolnosti, ktoré príslušný Investor nevie ovplyvniť (napríklad povaha technologického postupu odstraňovania vady, ťažšia dostupnosť materiálov potrebných na odstránenie vady, nepriaznivé klimatické podmienky, pandemická situácia spôsobená ochorením COVID-19 alebo inou nákazlivou chorobou, ozbrojený konflikt a pod.). V prípade podľa (ii) vyššie je Investor povinný odstrániť vadu bezodkladne po tom, ako okolnosti brániace skoršiemu odstráneniu vady pominú. Zmluvné strany sa dohodli, že Centrálné námestie sa považuje za odovzdané Hlavnému mestu dňom (i) podpísania protokolu o odovzdaní dotknutými Zmluvnými stranami; (ii) faktického odovzdania Centrálného námestia Hlavnému mestu, ak z dôvodov na strane Hlavného mesta nedošlo pri odovzdaní k podpísaniu protokolu o odovzdaní, v rozpore s jeho záväzkami podľa tohto bodu Zmluvy; alebo (iii) kedy Hlavné mesto porušilo svoju povinnosť prevziať Centrálné námestie podľa tohto bodu Zmluvy. Odo dňa, v ktorý bude Centrálné námestie odovzdané, resp. bude sa považovať za odovzdané podľa tejto Zmluvy Hlavnému mestu, prechádza na Hlavné mesto vlastnícke právo ako aj nebezpečenstvo škody aj náhodnej na Centrálnom námestí;

3.1.15 Hlavné mesto sa zaväzuje, samo vo vlastnom mene (t. j. nie prostredníctvom

Investora ako splnomocnenca), realizovať (podať) všetky podania vedúce k vydaniu Povolenia 1 a Užívacieho povolenia 1. Skladbu jednotlivých podaní v konaniach potrebných pre vydanie akýchkoľvek stanovísk, povolení a súhlasov, ktoré budú pre vydanie Povolenia 1 a Užívacieho povolenia 1 potrebné, bude určovať Hlavné mesto s predchádzajúcim súhlasom Investora.

- 3.1.16 Zmluvné strany sa dohodli, že Investor neznáša (neuhradza) akékoľvek náklady súvisiace s výrubom drevín na Pozemkoch pre Centrálné námestie a s tým súvisiacou náhradnou výsadbou drevín.

Článok 4. Promenáda

4.2 V súvislosti s Promenádou sa Zmluvné strany dohodli, že:

- 4.2.1 Investor zabezpečí (obstará) vypracovanie projektovej dokumentácie Promenády (ďalej len „**PD Promenády**“), a to na podklade Investorom vypracovaného zadania a štúdie k Promenáde, o obsahu ktorých Investor Hlavné mesto upovedomí; Investor sa zaväzuje, že PD Promenády bude rešpektovať relevantné technické predpisy a manuály verejných priestorov Hlavného mesta v rozsahu primeranom povahy Promenády;
- 4.2.2 Zmluvné strany budú následne konať tak, aby v prospech Hlavného mesta ako stavebníka/navrhovateľa bolo vydané právoplatné rozhodnutie (prípadne iný individuálny správny akt) v zmysle aplikujúcich sa právnych predpisov, nevyhnutné pre povolenie a realizáciu Promenády (ďalej ako „**Povolenie 2**“), a to v súlade s PD Promenády;
- 4.2.3 Investor sa zaväzuje v súvislosti s Povolením 2 zabezpečiť všetky inžinierske činnosti, súvisiace so zabezpečením potrebných vyjadrení, stanovísk, záväzných stanovísk, súhlasov dotknutých orgánov a iných subjektov;
- 4.2.4 následne po vydaní Povolenia 2 sa Investor zaväzuje na vlastné náklady zrealizovať Promenádu;
- 4.2.5 Investor je oprávnený na realizáciu Promenády uzatvoriť zmluvu s treťou osobou, ktorá bude vo vzťahu k Investorovi zhotoviteľom diela;
- 4.2.6 Zmluvné strany sa zaväzujú konať tak, aby Promenáda bola zrealizovaná v súlade s PD Promenády, overenou príslušným stavebným úradom v stavebnom konaní (ak overenie bude potrebné v zmysle aplikovateľných právnych predpisov) resp. inom konaní a s podmienkami určenými v Povolení 2;
- 4.2.7 Zmluvné strany zaväzujú konať tak, aby v prospech Hlavného mesta ako stavebníka mohlo byť získané právoplatné kolaudačné rozhodnutie, resp. iné povolenie povoľujúce užívanie Promenády, ak sa také bude v zmysle aplikujúcich sa právnych predpisov pre uvedený účel vyžadovať (ďalej ako „**Užívacie povolenie 2**“) v súlade s Povolením 2;
- 4.2.8 Hlavné mesto sa zaväzuje samo vo vlastnom mene (t. j. nie prostredníctvom Investora ako splnomocnenca), avšak na základe návrhov znenia jednotlivých písomných podaní, pripravených Investorom, realizovať (podať) všetky podania vedúce k vydaniu Povolenia 2 a Užívacieho povolenia 2. Hlavné mesto sa zaväzuje na základe podkladov Investora iniciovať vo svojom mene aj vydanie akýchkoľvek stanovísk, povolení a súhlasov, ktoré budú pre vydanie Povolenia 2 a Užívacieho povolenia 2 potrebné, a to vrátane zabezpečenia vzťahov k pozemkom pod Promenádou pokiaľ Hlavné mesto nie je vlastníkom takýchto pozemkov, pričom náklady na zabezpečenie vzťahov k pozemkom od tretích osôb znáša Hlavné mesto;

4.2.9 vždy po zrealizovaní príslušnej časti Promenády, prislúchajúcej k príslušnej časti Projektu Investora, v súlade s bodom 4.2.10 nižšie, sa Investor zaväzuje predmetnú časť Promenády bezodplatne odovzdať Hlavnému mestu a Hlavné mesto sa zaväzuje predmetnú časť Promenády od Investora prevziať, a to na základe jednotlivých výziev Investora, až pokiaľ nedôjde k prevzatíu celej Promenády Hlavným mestom. Zmluvné strany sa dohodli, že Investor vyzve Hlavné mesto mesiac pred plánovaným dokončením prác na príslušnej časti Promenády, na obhliadku realizovanej časti Promenády, pričom Hlavné mesto je oprávnené, nie však povinné obhliadku vykonať. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že k bezplatnému odovzdaniu príslušnej časti Promenády Hlavnému mestu, vrátane všetkých súvisiacich tovarov a služieb, ako aj súvisiacej technickej a právnej dokumentácie k tejto časti Promenády dôjde najneskôr 60. kalendárny deň od doručenia príslušného oznámenia Investora o ukončení realizácie príslušnej časti Promenády Hlavnému mestu. O odovzdaní každej časti Promenády Hlavnému mestu sa príslušné Zmluvné strany zaväzujú spísať protokol o odovzdaní, ktorý podpíšu oprávnení zástupcovia oboch Zmluvných strán. Hlavné mesto je povinné príslušnú časť Promenády prevziať aj v prípade, ak bude trpieť vadami nebrániacimi jej užívaniu. V prípade, ak bude odovzdávaná časť Promenády trpieť vadami brániacimi jej užívaniu, je Hlavné mesto povinné danú časť Promenády prevziať bezodkladne po ich odstránení zo strany Investora, a to na základe opätovnej výzvy Investora na jej prevzatie. Prípadné drobné vady, nebrániace užívaniu odovzdávanej časti Promenády sa Investor zaväzuje odstrániť najneskôr do 30 dní odo dňa podpisu protokolu o odovzdaní tejto časti Promenády oboma Zmluvnými stranami, ibaže (i) sa Zmluvné strany dohodnú v jednotlivom prípade inak alebo (ii) odstráneniu zistených väd v tejto lehote bránia okolnosti, ktoré príslušný Investor nevie ovplyvniť (napríklad povaha technologického postupu odstraňovania vady, ťažšia dostupnosť materiálov potrebných na odstránenie vady, nepriaznivé klimatické podmienky, pandemická situácia spôsobená ochorením COVID-19 alebo inou nákazlivou chorobou, ozbrojený konflikt a pod.). V prípade podľa (ii) vyššie je Investor povinný odstrániť vadu bezodkladne po tom, ako okolnosti brániace skoršiemu odstráneniu vady pominú. Zmluvné strany sa dohodli, že príslušná časť Promenády sa považuje za odovzdanú Hlavnému mestu dňom (i) podpísania protokolu o odovzdaní dotknutými Zmluvnými stranami; (ii) jej faktického odovzdania Hlavnému mestu, ak z dôvodov na strane Hlavného mesta nedošlo pri odovzdaní k podpísaniu protokolu o odovzdaní, v rozpore s jeho záväzkami podľa tohto bodu Zmluvy; alebo (iii) kedy Hlavné mesto porušilo svoju povinnosť prevziať časť Promenády podľa tohto bodu Zmluvy. Odo dňa, v ktorý bude príslušná časť Promenády odovzdaná, resp. bude sa považovať za odovzdanú podľa tejto Zmluvy Hlavnému mestu, prechádza na Hlavné mesto vlastnícke právo ako aj nebezpečenstvo škody aj náhodnej na danej časti Promenády;

4.2.10 Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že príprava ako i samotná realizácia Promenády bude prebiehať postupne po častiach, a to vždy korešpondujúc s príslušnou etapou Projektu Investora v súlade s grafickou prílohou, ktorá tvorí prílohu č. 3 tejto Zmluvy, pričom príslušná časť Promenády bude dokončená vždy najneskôr do 2 rokov od kumulatívneho splnenia nasledovných podmienok: (i) nadobudnutie právoplatnosti Povolenia 2 a zároveň (ii) nadobudnutie právoplatnosti kolaudačného rozhodnutia k príslušnej etape Projektu;

4.2.11 vyššie uvedené ustanovenia tohto čl. 4 sa aplikujú pre prípad, ak stavebníkom Promenády bude Hlavné mesto a primerane aj pre prípad, ak

stavebníkom bude správca hrádze, ktorým je SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY PODNIK, štátny podnik (SVP) a zároveň dôjde k uzatvoreniu trojstrannej dohody medzi Investorom, Hlavným mestom a SVP, ktorá bude rešpektovať princípy tohto čl. 4. Neuzatvorenie dohody podľa predchádzajúcej vety z dôvodov na strane Hlavného mesta alebo SVP nie je porušením povinnosti Investora podľa tejto Zmluvy.

Článok 5. Bowls

5.1 V súvislosti s Bowls sa Zmluvné strany dohodli, že:

- 5.1.1 stavebné objekty tzv. Bowls budú stavebnými objektami Projektu, t.j. ich príprava, povoľovanie a realizácia bude prebiehať ako súčasť povoloacieho konania Projektu v plnej dispozícii Investora;
- 5.1.2 príprava ako i samotná realizácia Bowls bude prebiehať postupne po častiach, a to vždy korešpondujúc s príslušnou etapou Projektu Investora v súlade s grafickou prílohou, ktorá tvorí prílohu č. 4 tejto Zmluvy, t. j. príslušná časť / príslušné Bowls budú dokončené vždy najneskôr momentom dokončenia príslušnej etapy Projektu;
- 5.1.3 po zrealizovaní jednotlivého Bowls a nadobudnutí právoplatnosti kolaudačného rozhodnutia, resp. iného povolenia, povoľujúceho užívanie jednotlivého Bowls, ak sa také bude v zmysle aplikujúcich sa právnych predpisov pre uvedený účel vyžadovať, bude tento jednotlivý Bowls odovzdaný a bezodplatne prevedený do vlastníctva Hlavného mesta (na základe jednotlivej zmluvy o bezodplatnom prevode vlastníckeho práva), pričom investor zabezpečí pre Hlavné mesto aj potrebný vzťah k pozemku pod jednotlivým Bowls (prevod vlastníckeho práva k pozemku, na ktorom sa príslušný Bowls nachádza v prípade, že vlastníkom takéhoto pozemku je investor, inak vecné bremeno). Zmluvné strany sa dohodli, že Investor vyzve Hlavné mesto mesiac pred plánovaným dokončením prác na príslušnom Bowls, na obhliadku realizovaného Bowls, pričom Hlavné mesto je oprávnené, nie však povinné obhliadku vykonať. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že k bezplatnému odovzdaniu príslušného Bowls Hlavnému mestu, vrátane všetkých súvisiacich tovarov a služieb, ako aj súvisiacej technickej a právnej dokumentácie k tomuto Bowls dôjde najneskôr 60. kalendárny deň od doručenia príslušného oznámenia Investora o ukončení realizácie jednotlivého Bowls Hlavnému mestu. O odovzdaní každého Bowls Hlavnému mestu sa príslušné Zmluvné strany zaväzujú spísať protokol o odovzdaní, ktorý podpíšu oprávnení zástupcovia oboch Zmluvných strán. Hlavné mesto je povinné príslušný Bowls prevziať aj v prípade, ak bude trpieť vadami nebrániacimi jeho užívaniu. V prípade, ak bude odovzdávaný Bowls trpieť vadami brániacimi jeho užívaniu, je Hlavné mesto povinné daný Bowls prevziať bezodkladne po ich odstránení zo strany Investora, a to na základe opätovnej výzvy Investora na jej prevzatie. Prípadné drobné vady, nebrániace užívaniu odovzdávaného Bowls sa Investor zaväzuje odstrániť najneskôr do 30 dní odo dňa podpisu protokolu o odovzdaní tohto Bowls oboma Zmluvnými stranami, ibaže (i) sa Zmluvné strany dohodnú v jednotlivom prípade inak alebo (ii) odstráneniu zistených väd v tejto lehote bránia okolnosti, ktoré príslušný Investor nevie ovplyvniť (napríklad povaha technologického postupu odstraňovania vady, ťažšia dostupnosť materiálov potrebných na odstránenie vady, nepriaznivé klimatické podmienky, pandemická situácia spôsobená ochorením COVID-19

alebo inou nákazlivou chorobou, ozbrojený konflikt a pod.). V prípade podľa (ii) vyššie je Investor povinný odstrániť vadu bezodkladne po tom, ako okolnosti brániace skoršiemu odstráneniu vady pominú. Zmluvné strany sa dohodli, že príslušný Bowls sa považuje za odovzdaný Hlavnému mestu dňom (i) podpísania protokolu o odovzdaní dotknutými Zmluvnými stranami; (ii) jeho faktického odovzdania Hlavnému mestu, ak z dôvodov na strane Hlavného mesta nedošlo pri odovzdaní k podpísaniu protokolu o odovzdaní, v rozpore s jeho záväzkami podľa tohto bodu Zmluvy; alebo (iii) kedy Hlavné mesto porušilo svoju povinnosť prevziať jednotlivý Bowls podľa tohto bodu Zmluvy. Odo dňa, v ktorý bude príslušný Bowls odovzdaný, resp. bude sa považovať za odovzdaný podľa tejto Zmluvy Hlavnému mestu, prechádza na Hlavné mesto vlastnícke právo ako aj nebezpečenstvo škody aj náhodnej na danom Bowls;

- 5.1.4 Hlavné mesto sa zaväzuje na základe jednotlivých výziev Investora prevziať všetky dokončené Bowls, pričom tieto budú následne Hlavným mestom sprístupnené širokej verejnosti ako verejné priestory, určené na rekreáciu a oddych; Hlavné mesto sa zároveň zaväzuje vykonávať správu Bowls ako verejných priestorov a zachovať (udržiavať) ich v podobe, v akej boli Hlavnému mestu zo strany Investora odovzdané (najmä nie však výlučne zachovať funkčnosť všetkých prvkov, nachádzajúcich sa v rámci Bowls).

Článok 6.

Práva a povinnosti Zmluvných strán

6.1 Zmluvné strany sa dohodli, že:

- 6.1.1 Investor bezodplatne prevedie na Hlavné mesto vlastnícke právo k nosičom, na ktorých je zaznamenaná PD Centrálného námestia a PD Promenády (ďalej spolu ako „PD“) a zabezpečí pre Hlavné mesto súhlas autorov/spoluprávnikov PD s ich použitím na účely vyplývajúce z tejto Zmluvy a z povahy príslušnej PD, a to v rozsahu a spôsobom, akým to bude investorovi umožnené v zmysle zmluvy so zhotoviteľmi PD, a to bez zbytočného odkladu po vyhotovení PD;
- 6.1.2 Ak v priebehu realizácie Centrálného námestia alebo Promenády budú zistené skutočnosti vyžadujúce si zmeny príslušnej PD overenej v stavebnom konaní (ak bude potrebné), resp. v inom konaní, zabezpečia vypracovanie projektovej dokumentácie tejto zmeny;
- 6.1.3 po riadnom dokončení a skolaudovaní (ak to bude potrebné v zmysle aplikujúcich sa právnych predpisov) Centrálného námestia, príslušných častí Promenády a príslušných Bowls a po odstránení väd a nedorobkov Investor tieto bezodplatne odovzdá Hlavnému mestu, a to vrátane súvisiacej technickej a právnej dokumentácie v aplikovateľnom rozsahu zodpovedajúcom povahe jednotlivého objektu, a to všetko najneskôr do 30 dní odo dňa odstránenia všetkých príp. väd a nedorobkov, na základe protokolu o odovzdaní:
- a) projekt skutočného vyhotovenia v digitálnej forme na USB vo formáte dwg (AutoCAD, v systéme S-JTSK) a zároveň v dvoch vyhotoveniach – farebný originál overený príslušným stavebným úradom (iba v prípade, ak bude kužívaniu potrebné vydanie kolaudačného rozhodnutia príslušného stavebného úradu, v opačnom prípade sa overenie dokumentácie nevyžaduje);
 - b) porealizačné geodetické zameranie stavby aj v digitálnej forme na USB vo formáte dwg v systéme S-JTSK (iba v prípade stavebných objektov,

pre ktoré je možné objektívne takéto zameranie vyžadovať, napr. inžinierske siete, spevnené plochy)

- c) geometrický plán skutočného vyhotovenia stavby (iba ak bude nevyhnutnou súčasťou žiadosti o vydanie povolenia na užívanie);
 - d) technickú správu stavby vo formáte doc a xls;
 - e) pasporty, atesty a certifikáty použitých materiálov, vrátane živých zmesí a fotokópií všetkých dokladov súvisiacich so stavbou;
 - f) záznam z technickej obhliadky stavby medzi Investormi a správcami dotknutých sietí (iba v prípade stavebných objektov, pre ktoré je takéto obhliadka relevantná);
 - g) zápis o odovzdaní a prevzatí diela medzi zhotoviteľom a Investorom ako objednávateľom;
 - h) vyjadrenia a stanoviská dotknutých orgánov a organizácií predložených ku kolaudačnému konaniu stavby;
 - i) kópiu príslušnej časti zmluvy o dielo deklarujúcej záruky pre Investora ako objednávateľa zo strany zhotoviteľa stavby alebo akejkoľvek jej časti;
 - j) ostatnú technickú a právnu dokumentáciu vzťahujúcu sa na stavbu;
- 6.1.4 Investor znáša náhradu škody spôsobenej ním tretím osobám pri zabezpečovaní prípravy a realizácie činností podľa tejto Zmluvy;
- 6.1.5 Investor znáša nebezpečenstvo škody na Centrálnom námestí / príslušnej časti Promenády / príslušného Bowls, resp. ich odovzdávanej časti až do ich riadneho odovzdania Hlavnému mestu, resp. do dňa kedy sa tieto, resp. ich časť budú považovať za odovzdané Hlavnému mestu podľa príslušných ustanovení zmluvy;
- 6.1.6 Investor zabezpečí, aby boli poverení zamestnanci Hlavného mesta oprávnení vstupovať na stavenisko za doprovodu zodpovedných zástupcov Investora a mohli nazerať do stavebnej dokumentácie za účelom vykonávania vlastného stavebného dohľadu nad realizáciou Centrálného námestia / Promenády počas celého obdobia ich realizácie;
- 6.1.7 Investor bude v pravidelných intervaloch (kvartálne) informovať Hlavné mesto o postupe pri príprave a realizácii Centrálného námestia / Promenády, a to formou písomných správ, obsahujúcich zoznam vykonaných právnych úkonov a informácie o iných podstatných skutočnostiach súvisiacich s prípravou a realizáciou Centrálného námestia / Promenády, a to počas celej doby realizácie Centrálného námestia / Promenády;
- 6.1.8 investor poskytne vo vzťahu k Centrálnemu námestiu / Promenáde / Bowls Hlavnému mestu záruku 24 mesiacov od protokolárneho odovzdania a prevzatia Centrálného námestia / Promenády / Bowls, resp. ich príslušnej časti Hlavnému mestu, s výnimkou tých častí, ku ktorým zhotoviteľ (výrobca) poskytuje kratšiu záručnú dobu; pri takýchto častiach platí záručná doba poskytnutá zhotoviteľom (výrobcom) s tým, že tieto časti budú presne špecifikované pri odovzdávaní Centrálného námestia / Promenády / Bowls Hlavnému mestu.

6.2 Ak z požiadaviek dotknutých príslušných orgánov vyplynie nevyhnutná potreba realizácie aj iných činností a/alebo stavebných objektov, ako budú definované v príslušnej PD, Investor nie je povinný realizovať a ani sa finančne alebo inak podieľať na ich realizácii, pričom ich realizáciu sa zaväzuje na vlastné náklady zabezpečiť Hlavné mesto.

6.3 Hlavné mesto sa zaväzuje:

- 6.3.1 vopred písomne informovať Investora o všetkých podaniach a iných úkonoch Hlavného mesta, týkajúcich sa stavebných a súvisiacich konaní, vzťahujúcich sa na Centrálné námestia / Promenádu a tiež odkonzultovať s investorom všetky úkony, ktorými by chcelo vziať späť, meniť, dopĺňať návrhy v konaní pred stavebným úradom a v súvisiacich konaniach vzťahujúcich sa na Centrálné námestie a Promenádu a neuskutočniť také právne alebo faktické úkony, ktoré by mohli mať za následok predĺženie alebo zmarenie realizácie a povolenia užívania Centrálného námestia a Promenády;
- 6.3.2 po riadnom vydaní Povolení a Užívacích povolení (ak budú v zmysle aplikovateľných právnych predpisov vyžadované) a to aj analogicky vo vzťahu k Bowls a odstránení vŕd a nedorobkov prevziať Centrálné námestie / Promenádu / Bowls (aj po častiach) spolu so všetkou súvisiacou technickou a právnou dokumentáciou na základe protokolu o ich odovzdaní a prevzatí;
- 6.3.3 Hlavné mesto sa zaväzuje, že bude v rámci zabezpečovania svojich samosprávnych a iných činností (vrátane činností realizovaných v rámci preneseného výkonu štátnej správy), najmä však investičných činností a ich plánovania zohľadňovať záväzky Investora vyplývajúce z tejto Zmluvy, tak aby mohli byť práva a povinnosti Investora podľa tejto Zmluvy plnené riadne a včas. Hlavné mesto sa tiež zaväzuje v rámci činností podľa predchádzajúcej vety konať vždy (ak je to v zmysle platných právnych predpisov prípustné) tak, aby bol dosiahnutý účel tejto Zmluvy a neboli priamo alebo nepriamo rozširované záväzky Investora nad rámec tejto Zmluvy, resp. jeho záujmov na participácii pri zabezpečovaní samosprávnych funkcií Hlavného mesta v území CMC Petržalka; tým však nie sú a nemôžu byť dotknuté povinnosti Hlavného mesta podľa všeobecne záväzných právnych predpisov;
- 6.3.4 Hlavné mesto sa zaväzuje poskytovať Investorovi všetku potrebnú súčinnosť za účelom umožnenia riadneho plnenia povinností a záväzkov vyplývajúcich Investorovi z ustanovení tejto Zmluvy, a to najmä:
- poskytovať súčinnosť a uskutočniť všetky potrebné právne a faktické kroky potrebné pre plnenie povinností a záväzkov Investora, a to najmä nie však výlučne poskytovať súčinnosť a uskutočniť všetky potrebné právne a faktické kroky pri zaobstaraní Povolení a Užívacích povolení,
 - nepodnikať právne alebo faktické kroky, ktoré môžu mať za následok predĺženie alebo marenie realizácie činností Investora podľa tejto Zmluvy,
 - umožniť Investorovi alebo tretím subjektom, ktoré určí Investor bezplatné dočasné užívanie prístupových komunikácií a pozemkov, ktoré sú vo vlastníctve alebo v správe Hlavného mesta, a umožniť prístup k nim, prechod a prejazd cez ne, na čas a v rozsahu potrebnom k vykonaniu činností Investora podľa tejto Zmluvy, a to na základe žiadosti zo strany Investora a v súlade s platným všeobecne záväzným nariadením,
 - poskytnúť Investorovi a/alebo ním povereným osobám všetku objektívne nevyhnutnú súčinnosť v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, a to najmä takým spôsobom, aby mohli byť v mene Hlavného mesta získané v príslušných lehotách, stanovených právnymi predpismi, rozhodnutia, stanoviská, vyjadrenia, súhlasy, posúdenia, opatrenia a ďalšie dokumenty alebo úkony dotknutých orgánov verejnej a štátnej správy a/alebo iných subjektov, ktoré si vyžiada príslušný stavebný úrad,
 - poskytnúť všetku objektívne nevyhnutnú súčinnosť v súvislosti so stavebnou realizáciou Centrálného námestia / Promenády / Bowls, zabezpečením plnenia povinností podľa tejto Zmluvy a to tak, aby mohli

byť Centrálné námestie / Promenáda / Bowls realizované v Investorom predpokladanom čase.

6.4 Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že:

6.4.1 si vzájomne bezplatne poskytnú objektívne nevyhnutnú súčinnosť na naplnenie predmetu tejto Zmluvy;

6.4.2 spoločne vo vzájomnej koordinácii a súčinnosti vyvinú maximálne možné úsilie, ktoré od nich možno rozumne požadovať za účelom dosiahnutia splnenia ich povinností podľa tejto Zmluvy.

6.5 Investor sa zaväzuje znášať všetky náklady súvisiace s plnením svojich povinností podľa tejto Zmluvy.

6.6 Investor v rozsahu v akom realizuje svoje povinnosti podľa tejto Zmluvy na vlastné náklady, nebude Hlavnému mestu fakturovať žiadne stavebné práce, dodaný stavebný materiál a ani iné náklady s nimi súvisiace. V prípade, ak dodanie stavebných objektov podľa tejto Zmluvy či majetkovoprávne usporiadanie pozemkov v prospech Hlavného mesta bude predmetom dane z pridanej hodnoty, tak tú sa zaväzuje odvieť priamo Investor. V prípade, ak by v budúcnosti došlo k zmene právneho názoru u orgánov aplikácie práva a to tak, že v danom prípade dochádza k prenosu daňovej povinnosti na Hlavné mesto, tak Investor je povinný finančné prostriedky vo výške celej prenesenej daňovej povinnosti vopred nahradiť Hlavnému mestu a to úhradou do 15 (pätnásť) dní odo dňa doručenia výzvy na úhradu Investorovi zo strany Hlavného mesta a to bezhotovostným prevodom na bankový účet Hlavného mesta, ktorého IBAN je uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.

6.7 Investor sa v prípade:

- a) omeškania so splnením povinnosti Investora podľa bodu 3.1.9 Zmluvy, ak svoju povinnosť nesplní ani v dodatočnej lehote 6 mesiacov odo dňa doručenia výzvy Mesta na jej splnenie Investorovi, zaväzuje Mestu uhradiť náhradné finančné plnenie namiesto vecného plnenia v sume 1.250.000,- EUR, resp. pri čiastočnom vecnom splnení povinnosti Investora podľa bodu 3.1.9 Zmluvy len vo výške zostávajúcej hodnoty jej nerealizovanej (nesplnenej) časti;
- b) omeškania so splnením povinnosti Investora podľa bodu 4.2.10 Zmluvy, ak svoju povinnosť nesplní ani v dodatočnej lehote 6 mesiacov odo dňa doručenia výzvy Mesta na jej splnenie Investorovi, zaväzuje Mestu uhradiť náhradné finančné plnenie namiesto vecného plnenia v sume 1.025.000,- EUR, resp. pri čiastočnom vecnom splnení povinnosti Investora podľa bodu 4.2.10 Zmluvy len vo výške zostávajúcej hodnoty jej nerealizovanej (nesplnenej) časti.

Článok 7. Zabezpečenie

7.1 Za účelom zabezpečenia peňažných aj nepeňažných pohľadávok Hlavného mesta podľa tejto Zmluvy bude uzatvorená Dohoda o ručení, v znení podľa prílohy č. 5 tejto Zmluvy.

Článok 8. Vyhlásenia Investora

- 8.1 Investor vyhlasuje, že ku dňu podpisu tejto Zmluvy:
- a) nie je voči Hlavnému mestu dlžníkom zo žiadnej splatnej pohľadávky,
 - b) pred realizáciou jednotlivých plnení podľa tejto Zmluvy bude disponovať (sám alebo prostredníctvom tretích osôb) príslušnými oprávneniami ako aj dostatočnými ľudskými a finančnými zdrojmi na splnenie záväzkov podľa tejto Zmluvy,
 - c) má plnú právomoc a oprávnenie uzatvoriť túto Zmluvu a akýkoľvek iný dokument s ňou súvisiaci a uskutočniť transakcie zamýšľané touto Zmluvou, pričom táto Zmluva a akékoľvek dokumenty, ktoré uzatvoril a podpísal Investor v súvislosti s touto Zmluvou zakladajú platné záväzky, ktoré sú vymáhateľné voči Investorovi,
 - d) nemá žiadne záväzky po lehote splatnosti, ktoré by mohli zásadne ovplyvniť plnenie ich povinností z tejto Zmluvy, nezrušil a ani nepozastavil žiadne platby svojich dlhov a neexistujú žiadne okolnosti, ktoré by si vyžadovali alebo umožňovali začatie konkurzného alebo reštrukturalizačného konania na majetok Investora, ani neprijal žiadne rozhodnutie smerujúce k zrušeniu Investora s likvidáciou,
 - e) pred uzatvorením tejto Zmluvy a za účelom vyhodnotenia možnosti splnenia predmetu tejto Zmluvy preskúmal možnosti realizácie jednotlivých plnení podľa Zmluvy s odbornou starostlivosťou,
 - f) uzatvorenie tejto Zmluvy je v súlade s právnymi predpismi, ktorými je viazaný ako aj akýmkoľvek internými dokumentmi Investora, ako aj so všetkými zmluvami, platnými súdnymi, rozhodcovskými (arbitrážnymi) alebo správными rozhodnutiami, ktorými je viazaný.
- 8.2 Investor je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Hlavnému mestu, že (i) akékoľvek z vyhlásení podľa predchádzajúceho bodu Zmluvy prestalo byť úplné, pravdivé a/alebo presné, a/alebo (ii) že existujú také skutočnosti, na základe ktorých možno odôvodnene predpokladať, že akékoľvek z vyhlásení podľa predchádzajúceho bodu Zmluvy by sa mohlo stať neúplné, nepravdivé a/alebo nepresné.
- 8.3 Pre vylúčenie pochybností platí, že za porušenie tejto Zmluvy sa považuje aj prípad, ak sa akékoľvek z vyhlásení podľa bodu 1. tohto článku Zmluvy ukáže ako nepravdivé alebo sa stane nepravdivým počas platnosti tejto Zmluvy.
- 8.4 Investor vyhlasuje a svojím podpisom potvrdzuje, že v plnom rozsahu dodržiava a zabezpečuje dodržiavanie všetkých aplikovateľných pracovnoprávných predpisov v oblasti nelegálneho zamestnávania, a to predovšetkým zákona č. 311/2001 Z. z. Zákonníka práce v znení neskorších predpisov a zákona č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej aj ako „**Pracovnoprávne predpisy**“). Investor týmto vyhlasuje, že si je plne vedomý všetkých povinností, ktoré pre neho z Pracovnoprávných predpisov vyplývajú a zaväzuje sa ich dodržiavať počas celej doby platnosti tejto Zmluvy. Investor sa zaväzuje najmä zamestnávať zamestnancov legálne a neporušovať tak zákaz nelegálneho zamestnávania upravený v Pracovnoprávných predpisoch.

Článok 9. Trvanie a ukončenie Zmluvy

- 9.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do splnenia všetkých povinností Zmluvných strán podľa tejto Zmluvy, maximálne však na dobu 30 rokov odo dňa jej podpisu všetkými Zmluvnými stranami. Pre vylúčenie pochybností, za nesplnenie povinností Investora podľa tejto Zmluvy sa nepovažuje nezrealizovanie Centrálného námestia z dôvodu, ak v lehote podľa prvej vety nedôjde k vykúpeniu a sceleniu všetkých pozemkov pre Centrálné námestie zo strany Hlavného mesta a nedôjde k splneniu podmienok pre realizáciu Centrálného námestia podľa čl. III, bodu 3.1.9 Zmluvy.
- 9.2 Túto Zmluvu je možné predčasne ukončiť iba:
- a) dohodou Zmluvných strán,
 - b) odstúpením Investora, alebo
 - c) odstúpením Hlavného mesta.
- 9.3 Investor je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť, a to s účinnosťou od dňa doručenia písomného odstúpenia Investora Hlavnému mestu, z dôvodov stanovených príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
- 9.4 Investor sa však zaväzuje v dobrej viere rokovať s Hlavným mestom o predĺžení lehoty podľa bodu 9.1 v prípade, ak existujú okolnosti, ktoré nasvedčujú tomu, že by mohlo dôjsť k splneniu danej podmienky v primeranom období (maximálne v lehote niekoľkých mesiacov) po uplynutí príslušných lehôt.
- 9.5 Hlavné mesto je oprávnené od tejto Zmluvy odstúpiť, a to s účinnosťou od dňa doručenia písomného odstúpenia Hlavného mesta Investorovi, z dôvodov stanovených príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.

Článok 10. Komunikácia a doručovanie

- 10.1 Pokiaľ nie je v tejto Zmluve uvedené inak, komunikácia medzi Zmluvnými stranami prebieha všetkými dostupnými komunikačnými prostriedkami, najmä, nie však výlučne, listovou zásielkou, elektronickou správou, telefonicky a osobne.
- 10.2 Listovú zásielku je možné doručovať prostredníctvom poštového podniku alebo kuriéra na adresu Zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy. Za doručeníu sa považuje každá listová zásielka, ktorá:
- a. bola adresátom prevzatá dňom jej prevzatia,
 - b. prevzatie bolo adresátom odmietnuté, dňom, kedy bolo prevzatie odmietnuté,
 - c. bola uložená na pobočke poštového podniku uplynutím tretieho dňa od uloženia, aj keď sa adresát s jej obsahom neoboznámil.
- 10.3 Za prvé kontaktné osoby boli určené:
- a. za Hlavné mesto – [REDACTED]
 - b. za Investora – [REDACTED]
- 10.4 Elektronická správa sa považuje za doručeníu deň nasledujúci po jej odoslaní na emailovú adresu adresáta podľa tejto Zmluvy a to aj vtedy, ak sa adresát o jej

obsahu nedozvedel. Uvedené neplatí, ak je odosielateľovi doručená automatická správa o nemožnosti adresáta oboznámiť sa so správou spolu s uvedením inej kontaktnej osoby.

- 10.5 V prípade vyhlásenia mimoriadnej situácie alebo mimoriadnej udalosti v zmysle zákona č. 42/1994 Z. z. o civilnej ochrane obyvateľstva v znení neskorších predpisov, alebo v prípade vyhlásenia vojny, vojnového stavu, výnimočného alebo núdzového stavu v zmysle ústavného zákona č. 227/2002 Z. z. o bezpečnosti štátu v čase vojny, vojnového stavu, výnimočného stavu a núdzového stavu v znení neskorších predpisov, je možné doručovať tie písomnosti, ktoré môžu mať za následok vznik, zmenu alebo zánik práv a povinností zmluvných strán vyplývajúcich z tejto zmluvy aj prostredníctvom elektronickej schránky v zmysle zákona č. 305/2013 Z. z. o elektronickej podobe výkonu pôsobnosti orgánov verejnej moci a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o e-Governmente) (ďalej len ako „**zákon o e-Governmente**“). Doručovanie písomností zaslaných prostredníctvom elektronickej schránky v zmysle zákona o e-Governmente sa riadi príslušnými ustanoveniami tohto zákona.
- 10.6 Zmluvné strany sú povinné minimálne raz denne (platí len pre pracovné dni) kontrolovať kontaktné emailové schránky.
- 10.7 Zmluvné strany sú povinné bez zbytočného odkladu, najneskôr do 5 kalendárnych dní od zmeny, oznámiť si navzájom akúkoľvek zmenu kontaktných údajov. Takéto oznámenie je účinné jeho doručením.

Článok 11. Záverečné ustanovenia

- 11.1 Táto Zmluva nadobudne platnosť dňom jej podpisu všetkými Zmluvnými stranami. Táto Zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou podľa ustanovenia v súlade s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a v súlade s § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, preto musí byť zverejnená v Centrálnom registri zmlúv. Hlavné mesto sa zaväzuje zabezpečiť zverejnenie tejto Zmluvy v zmysle predchádzajúcej vety bezodkladne po nadobudnutí jej platnosti. Zmluvné strany sa zároveň v súlade s ustanovením § 47a ods. 2 Občianskeho zákonníka, dohodli, že táto Zmluva, s výnimkou ustanovení čl. VII a čl. VIII ktoré nadobudnú účinnosť v deň nasledujúci po zverejnení Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv, nadobudne účinnosť neskôr po jej zverejnení, a to dňom, v ktorom príde k splneniu Odkladacej podmienky špecifikovanej v bode 2 tohto článku Zmluvy.
- 11.2 Táto Zmluva nadobúda účinnosť dňom splnenia nasledovných odkladacích podmienok (poslednej z nich):
- 11.2.1 Mestské zastupiteľstvo Hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislava schváli Územný plán hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy - zmeny a doplnky 10 v zmysle „Urbanistická štúdia zóny časti celomestského centra Petržalka, Bratislava,“ 03/2016, spracovaná COMPASS, s. r. o. a BOUDA MASÁR architekti (ďalej len „**Zmeny a doplnky ÚP**“) a k tomu príslušné všeobecne záväzné nariadenie hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy (ďalej len „**VZN**“) a toto VZN nadobudne účinnosť;

11.2.2 Uzatvorenia a nadobudnutie účinnosti Zámennej zmluvy, vrátane nastúpenia jej vecno-právnych účinkov;

(podmienky podľa bodu 11.2.1 a 11.2.2. vyššie ďalej spolu len „**Odkladacia podmienka**“).

- 11.3 Zmluvné podmienky uvedené v tejto Zmluve, vrátane jej príloh, predstavujú úplnú dohodu medzi Zmluvnými stranami a nahrádzajú všetky predchádzajúce dohody a dohovory, či už ústne alebo písomné, medzi Zmluvnými stranami súvisiace s predmetom tejto Zmluvy.
- 11.4 Žiadna zo Zmluvných strán nemôže postúpiť žiadne zo svojich práv a povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu ostatných Zmluvných strán, pričom Zmluvné strany sa zaväzujú bez vážneho dôvodu, spočívajúceho v objektívnom zhoršení ich postavenia alebo vymožitelnosti ich záväzkov, takýto súhlas neodoprieť. Potreba získania súhlasov podľa predchádzajúcej vety sa neaplikuje, a teda Investor je oprávnený postúpiť práva a povinnosti vyplývajúce mu z tejto Zmluvy na akúkoľvek tretiu osobu, ktorú možno vo vzťahu k Investorovi považovať v zmysle Obchodného zákonníka za spriaznenú osobu.
- 11.5 Každé ustanovenie tejto Zmluvy sa, pokiaľ je to možné, vykladá tak, aby bolo účinné a platné podľa platných právnych predpisov. Pokiaľ by však niektoré ustanovenie tejto Zmluvy bolo podľa platných právnych predpisov nevymáhateľné alebo neplatné, nedotkne sa to platnosti alebo vymáhateľnosti ostatných ustanovení tejto Zmluvy, ktoré budú i naďalej záväzné a v plnom rozsahu platné a účinné. V prípade takejto nevymáhateľnosti alebo neplatnosti budú Zmluvné strany v dobrej viere rokovať, aby sa dohodli na úpravách alebo dodatkoch k tejto Zmluve, ktoré sú potrebné na realizáciu zámerov tejto Zmluvy a ktoré si vyžaduje takáto neplatnosť alebo nevymáhateľnosť.
- 11.6 Zmluva sa môže meniť alebo dopĺňať iba prostredníctvom písomných dodatkov, ktoré podpísali Zmluvné strany.
- 11.7 Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch, z ktorých po dva (2) obdrží každá Zmluvná strana.
- 11.8 Práva a záväzky Zmluvných strán podľa tejto Zmluvy sa riadia slovenskými právnymi predpismi.
- 11.9 Zmluvné strany pre prípad sporu majúci pôvod v tejto Zmluve určujú právomoc a príslušnosť súdov Slovenskej republiky pre právoplatné rozhodnutie predmetného sporu, pričom pre rozhodnutie sa použijú hmotnoprávne a procesnoprávne predpisy platné v Slovenskej republike.
- 11.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, jej zneniu porozumeli, že znenie Zmluvy je určité a zrozumiteľné, že obsah Zmluvy je v súlade s ich skutočnou a slobodnou vôľou a na dôkaz vyššie uvedeného Zmluvné strany túto Zmluvu podpisujú.

Prílohy:

- | | |
|--------------|---|
| Príloha č. 1 | Špecifikácia umiestnenia Centrálného námestia |
| Príloha č. 2 | Pozemky pre Centrálné námestie |
| Príloha č. 3 | Špecifikácia umiestnenia Promenády |
| Príloha č. 4 | Špecifikácia umiestnenia Bowls |
| Príloha č. 5 | Dohoda o ručení |

V Bratislave, dňa 31.1.2025



Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

Ing. arch. Matúš Vallo
primátor

V Bratislave, dňa 31.1.2025



South Bank s.r.o.
Michal Reháč
konateľ

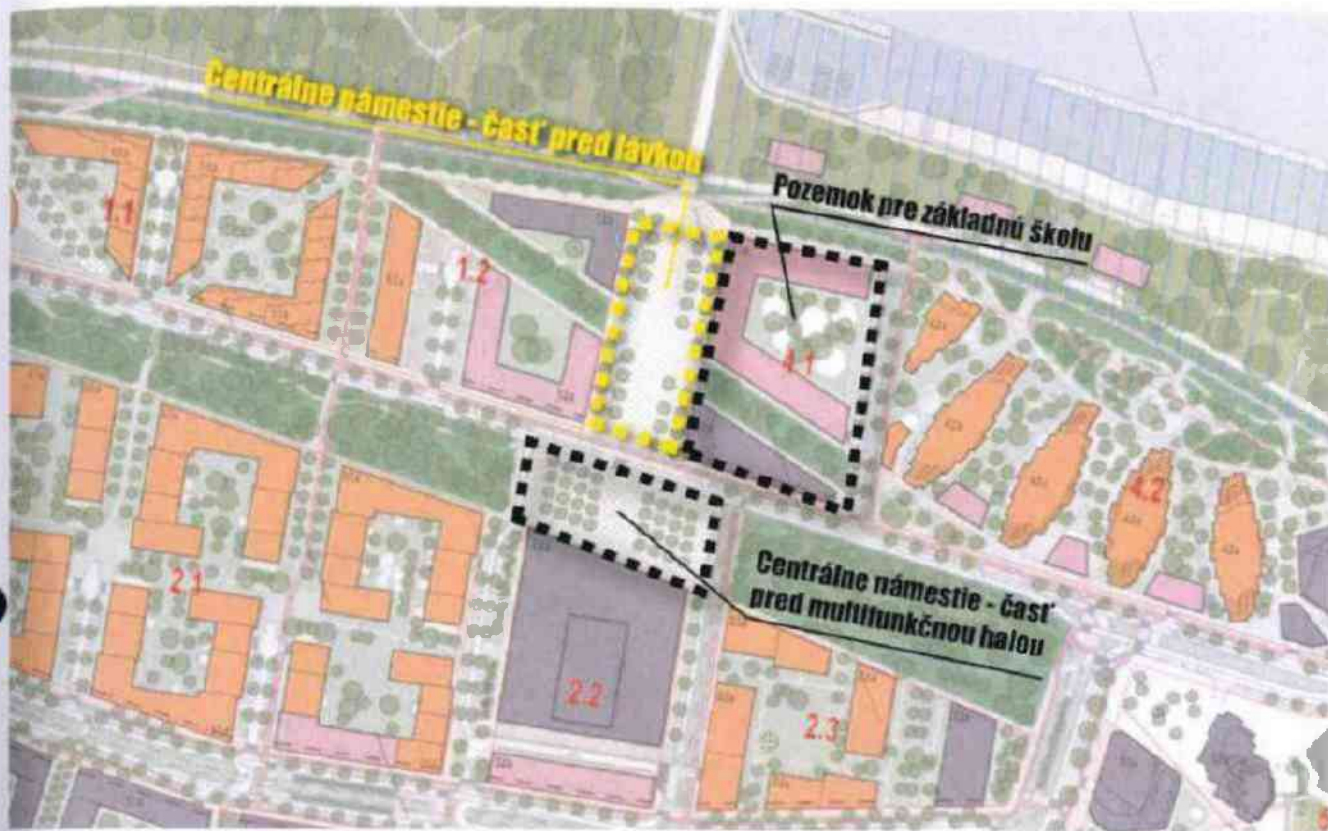
V Bratislave, dňa 31.1.2025



South Bank s.r.o.
Peter Čižmár
konateľ







Príloha č.1 – Špecifikácia umiestnenia Centrálného námestia



Príloha č.2 – Pozemky pre Centrálne námestie



Legenda

-  - hranica riešeného územia Centrálne námestie - časť pred lávkou
-  - vlastníctvo Hlavné mesto SR Bratislava (pozn.: zobrazený stav po zámenách pozemkov so spol. Popper Capital)
-  - vlastníctvo SR - Slovenský pozemkový fond
-  - pozemky vo vlastníctve fyzických / právnických osôb
potenciálne pozemky pre výkup pozemkov pre Centrálne námestie vo výmere cca 5 430 m²

Príloha č.3 – Špecifikácia umiestnenia Promenády



Pozn. č.1: Predmetom záväzku Investora vyplývajúceho zo Zmluvy je iba časť Promenády nachádzajúca sa v úseku stavebných blokov 4.2 a 6.1.

Pozn. č.2: Riešeným územím príslušnej časti Promenády bude plošný záber existujúceho asphaltového povrchu koruny protipovodňovej hrádze a s ním súvisiacich nevyhnutých úprav jej svahovania.

Príloha č.4 – Špecifikácia umiestnenia Bowls



Pozn. č.1: Príloha č.4 predstavuje rámcovú špecifikáciu umiestnenia Bowls, ktorých presný počet a plocha sa môže v budúcnosti upraviť v závislosti na dopracovaní architektonickej štúdie Projektu v ďalších stupňoch projektovej prípravy.

DOHODA O RUČENÍ

GUARANTEE AGREEMENT

uzavretá medzi /
entered into by and between

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

ako veriteľom/
as the creditor

a /
and

PENTA REAL ESTATE HOLDING LIMITED

ako ručiteľom /
as the guarantor

Táto DOHODA O RUČENÍ (ďalej len „Dohoda“) bola uzavretá v súlade s ustanovením § 303 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) medzi:

1. Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava, sídlo: Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava, IČO: 00 603 481; (ďalej len „Veriteľ“)

a

2. PENTA REAL ESTATE HOLDING LIMITED, sídlo: Agias Fylaxios & Polygnostou, C & I CENTER, 2nd floor 212, PSC 3082, Limassol, zapísaná Ministerstvom energetiky, obchodu a priemyslu, oddelením registrátora spoločností a duševného vlastníctva Nikózia, registračné č.: HE295402 (ďalej len „Ručiteľ“)

(Veriteľ a Ručiteľ ďalej spolu len „Strany“ a jednotlivu ktorýkoľvek z nich aj „Strana“)

PREAMBULA

VZHLADOM NA TO, ŽE:

- A) Veriteľ a Dlžník (ako je definovaný nižšie) uzatvorili Zmluvu (ako je definovaná nižšie);
- B) Podľa Zmluvy má Dlžník voči Veriteľovi isté záväzky, najmä, ale nielen, záväzky, ktoré vzniknú na základe právnych vzťahov založených na základe bodu 6.7 a) a b) Zmluvy; a
- C) Ručiteľ má záujem poskytnúť Veriteľovi ručiteľský záväzok za riadne a včasné splatenie všetkých Zabezpečených pohľadávok (ako sú definované nižšie)

This GUARANTEE AGREEMENT (the „Agreement“) was entered into pursuant to Section 303 et seq. of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended (the „Commercial Code“) by and between:

1. Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava, registered office: Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava, IČO: 00 603 481; (the „Creditor“)

and

2. PENTA REAL ESTATE HOLDING LIMITED, registered office: Agias Fylaxios & Polygnostou, C & I CENTER, 2nd floor 212, P.C. 3082, Limassol, registered with: in the Ministry of Energy, Commerce and Industry, department of registrar of companies and intellectual property Nicosia, registration No.: HE 295402 (the „Guarantor“)

(Creditor and the Guarantor collectively the „Parties“ and each individually the „Party“)

PREAMBLE

WHEREAS:

- A) Creditor and the Debtor (as defined below) entered into the Contract (as defined below);
- B) Under the Contract, the Debtor has certain obligations towards the Creditor, mainly, but not limited to, the obligations, which will arise from the legal relationships established by the Clause 6.7 (a) and b(b) of the Contract; and
- C) The Guarantor intends to provide the Creditor with the guarantee for the due and on-time fulfilment of Secured Receivables (as

Dlžníkom a Veriteľ má záujem tento ručiteľský záväzok Ručiteľa prijať;

defined below) by the Debtor, and the Creditor intend to accept this guarantee;

DOHODLI SA STRANY nasledovne:

THE PARTIES HAVE AGREED as follows:

1 DEFINÍCIE A VÝKLAD DOHODY

1 DEFINITIONS AND INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

1.1 Pokiaľ z okolností a kontextu nevyplýva iný zámer, nasledovné pojmy používané v Dohode (vrátane preambuly a záhlavia) s veľkým začiatočným písmenom majú na účely Dohody nasledovný význam:

1.1 Unless the circumstances and context imply otherwise, for the purposes of the Agreement, the following capitalized terms used in the Agreement (including the preamble and the heading) shall have the following meanings:

1.1.1 **Dlžník** znamená spoločnosť South Bank s. r. o., so sídlom: Digital Park II, Einsteinova 25, 851 01 Bratislava – mestská časť Petržalka, Slovenská republika, IČO: 51 704 625, zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č.: 128562/B.

1.1.1 **Debtor** means the company South Bank s. r. o., registered office: Digital Park II, Einsteinova 25, Bratislava - Petržalka, Slovak republic, Id. No.: 51 704 625, registered in the Commercial Register of City court Bratislava III, Section: Sro, Insert No.: 128562/B.

1.1.2 **Zmluva** znamená zmluvu označenú ako „Zmluva o spolupráci“ uzatvorenú dňa medzi Veriteľom a Dlžníkom.

1.1.2 **Contract** means the 'Cooperation Contract' dated entered into by and between the Creditor and the Debtor.

1.1.3 **Zabezpečované pohľadávky 1** znamenajú akékoľvek a všetky nasledovné súčasné a budúce pohľadávky, vrátane akéhokoľvek ich príslušenstva, Veriteľa voči Dlžníkovi a to maximálne v rozsahu 1.250.000,- EUR (t. j. 25% sumy Zabezpečovaných pohľadávok 1), ktoré vzniknú na základe právnych vzťahov založených na základe bodu 6.7 a) Zmluvy.

1.1.3 **Secured Receivables 1** mean any and all of the following existing and future receivables, including any appurtenances, of the Creditor towards the Debtor and up to a maximum of EUR 1,250,000 (i.e. 25% of the amount of the Secured Receivables 1), which will arise from the legal relationships established by the Clause 6.7 (a) of the Contract.

1.1.4 **Zabezpečované pohľadávky 2** znamenajú akékoľvek a všetky nasledovné súčasné a budúce pohľadávky, vrátane akéhokoľvek

1.1.4 **Secured Receivables 2** mean any and all of the following existing and future receivables, including any appurtenances, of the Creditor

ich príslušenstva, Veriteľa voči Dlžníkovi a to maximálne v rozsahu 1.025.000,- EUR (t. j. 25% sumy Zabezpečovaných pohľadávok 2), ktoré vzniknú na základe právnych vzťahov založených na základe bodu 6.7 b) Zmluvy.

towards the Debtor and up to a maximum of EUR 1,025,000 (i.e. 25% of the amount of the Secured Receivables 2), which will arise from the legal relationships established by the Clause 6.7 (b) of the Contract.

1.1.5 Zabezpečovaná pohľadávka znamená ktorúkoľvek zo Zabezpečovaných pohľadávok 1 a Zabezpečovaných pohľadávok 2.

1.1.5 Secured Receivable means any of the Secured Receivables 1 and Secured Receivables 2.

1.1.6 Zabezpečené záväzky 1 znamenajú akékoľvek a všetky záväzky Dlžníka na riadne a včasné splatenie Zabezpečovaných pohľadávok 1 a to maximálne v rozsahu 1.250.000,- EUR (t. j. 25% sumy Zabezpečovaných pohľadávok 1).

1.1.6 Secured Liabilities 1 mean any and all liabilities of the Debtor for the due and on time payment of Secured Receivables 1 and up to a maximum of EUR 1,250,000 (i.e. 25% of the amount of the Secured Receivables 1).

1.1.7 Zabezpečené záväzky 2 znamenajú akékoľvek a všetky záväzky Dlžníka na riadne a včasné splatenie Zabezpečovaných pohľadávok 2 a to maximálne v rozsahu 1.025.000,- EUR (t. j. 25% sumy Zabezpečovaných pohľadávok 2).

1.1.7 Secured Liabilities 2 mean any and all liabilities of the Debtor for the due and on time payment of Secured Receivables 2 and up to a maximum of EUR 1,025,000 (i.e. 25% of the amount of the Secured Receivables 2).

1.1.8 Zabezpečený záväzok znamená ktorýkoľvek zo Zabezpečovaných záväzkov 1 a Zabezpečovaných záväzkov 2.

1.1.8 Secured Liability means any of the Secured Liabilities 1 and Secured Liabilities 2.

1.2 Pokiaľ z textu Dohody nevyplýva nič iné:

1.2 Unless the Agreement stipulates otherwise:

a) odkaz na článok, bod alebo akékoľvek iné ustanovenie (v tomto poradí) je odkazom na článok, bod alebo iné ustanovenie Dohody (v tomto poradí);

a) reference to an article, clause or any other provision (in this order) shall be a reference to the article, clause or any other provision of the Agreement (in this order);

b) definície uvedené v Dohode

b) definitions laid down in the

označujú tak jednotné, ako aj množné číslo definovaných pojmov;

Agreement shall mean both singular and plural of the defined terms;

c) nadpisy a názvy článkov a bodov v tejto Dohode boli vložené len na účely zjednodušenia odkazov na články a body a prehľadné usporiadanie Dohody a nemajú žiadny vplyv na výklad jednotlivých ustanovení tejto Dohody;

c) headings and titles of articles and clauses of this Agreement have been used only to facilitate the references to articles and clauses, as well as the reading of the Agreement, and shall not affect interpretation of individual provisions of this Agreement;

d) odkaz na zákon(y) alebo právny(e) predpis(y) znamená odkaz na (i) akýkoľvek platný a účinný zákon, vyhlášku, nariadenie alebo akýkoľvek iný platný a účinný všeobecne záväzný právny predpis, (ii) zákon, vyhlášku, nariadenie alebo akýkoľvek iný všeobecne záväzný právny predpis podľa bodu (i) v znení neskorších zmien a doplnkov a (iii) zákon, vyhlášku, nariadenie alebo akýkoľvek iný všeobecne záväzný právny predpis podľa bodu (i), ktorým bol nahradený, zmenený alebo doplnený príslušný zákon, vyhláška, nariadenie alebo akýkoľvek iný všeobecne záväzný právny predpis, na ktorý sa odkazuje.

d) reference to law(s) or legal act(s) means reference to (i) any valid and effective act, decree, regulation or any other valid and effective generally applicable legal act, (ii) act, decree, regulation or any other valid and effective generally applicable legal act under point (i), as amended, and (iii) act, decree, regulation or any other valid and effective generally applicable legal act under point (i) replacing, amending or supplementing the referred-to act, decree, regulation or any other valid and effective generally applicable legal act.

2 RUČENIE

2 GUARANTEE

2.1 Strany sa dohodli, že Ručiteľ podľa tejto Dohody ručí Veriteľovi za riadne a včasné uspokojenie akýchkoľvek existujúcich alebo budúcich Zabezpečovaných záväzkov, a to vo vzťahu k (i) Zabezpečovaným záväzkom 1 maximálne v rozsahu 1.250.000,- EUR (t.j. 25% sumy Zabezpečovaných pohľadávok 1) a (ii) Zabezpečeným záväzkom 2

2.1 Parties agreed that the Guarantor under this Agreement guarantees the Creditor due and on time payment of any and all existing or future Secured Liabilities in relation to (i) Secured Liabilities 1 up to a maximum of EUR 1,250,000 (i.e. 25% of the amount of the Secured Receivables 1) and (ii) Secured Liabilities 2 up to maximum of EUR 1,025,000 (i.e. 25% of the amount of the

maximálne v rozsahu 1.025.000,- EUR (t.j. 25% sumy Zabezpečovaných pohľadávok 2); a v prípade, ak Dlžník nesplní Veriteľovi riadne a včas takúto svoje Zabezpečované záväzky, zaväzuje sa Ručiteľ uspokojiť akékoľvek takéto existujúce alebo budúce Zabezpečované záväzky, a to vo vzťahu k (i) Zabezpečeným záväzkom 1 maximálne v rozsahu 1.250.000,- EUR (t.j. 25% sumy Zabezpečovaných pohľadávok 1) a (ii) Zabezpečeným záväzkom 2 maximálne v rozsahu 1.025.000,- EUR (t.j. 25% sumy Zabezpečovaných pohľadávok 2).

Secured Receivables 2); and in the event that Debtor will not fulfil to the Creditor these Secured Liabilities, the Guarantor undertakes to settle any and all such existing or future Secured Liabilities in relation to (i) Secured Liabilities 1 up to a maximum of EUR 1,250,000 (i.e. 25% of the amount of the Secured Receivables 1) and (ii) Secured Liabilities 2 up to a maximum of EUR 1,025,000 (i.e. 25% of the amount of the Secured Receivables 2).

2.2 Ručiteľ týmto Veriteľovi vyhlasuje a bezpodmienečne a neodvolateľne sa zaväzuje, že ak Dlžník voči Veriteľovi nesplní riadne a včas niektorý a/alebo ktorýkoľvek zo Zabezpečených záväzkov, splní ich Veriteľovi bezodkladne a nepodmienečne namiesto Dlžníka. Ručiteľ ručí za (i) všetky Zabezpečené záväzky 1, maximálne v rozsahu 1.250.000,- EUR (t.j. 25% sumy Zabezpečovaných pohľadávok 1) a (ii) všetky Zabezpečené záväzky 2, maximálne v rozsahu 1.025.000,- EUR (t.j. 25% sumy Zabezpečovaných pohľadávok 2).

2.2 Guarantor hereby declares to the Creditor and unconditionally and irrevocably undertakes that in the event that the Debtor does not pay any and/or all of its Secured Liabilities, the Guarantor will immediately and unconditionally satisfy the Creditor in lieu of the Debtor. The Guarantor gives guarantee for (i) all Secured Liabilities 1, up to a maximum of EUR 1,250,000 (i.e. 25% of the amount of the Secured Receivables 1) and (ii) all Secured Liabilities 2, up to a maximum of EUR 1,025,000 (i.e. 25% of the amount of the Secured Receivables 2).

2.3 Veriteľ svojím podpisom tejto Dohody potvrdzuje, že ručiteľské vyhlásenie Ručiteľa podľa bodu 2.2 prijíma.

2.3 By signing this Agreement, the Creditor confirms that it accepts the guaranty declaration of the Guarantor under Clause 2.2.

2.4 Strany sa dohodli, že ručenie podľa tejto Dohody vzniká momentom účinnosti tejto Dohody a zanikne ak nebude Veriteľom uplatnené najneskôr do 32 rokov odo dňa podpisu Zmluvy všetkými zmluvnými stranami.

2.4 Parties agreed that the guaranty under this Agreement is created as of the effectiveness of this Agreement and expires if it is not applied by the Creditor no later than 32 years from the day of signing of the Contract by all Parties.

2.5 Strany sa dohodli, že ručenie podľa tejto Dohody zaniká aj po častiach, v prípade, ak Ručiteľ z titulu ručenia podľa tejto Dohody splní príslušný zo

2.5 Parties agreed that the guaranty under this Agreement also expires in parts, if the Guarantor fulfills relevant of the Secured Liabilities under this Agreement or its part,

Zabezpečovaných záväzkov alebo jeho časť, a to nasledovne (i) v prípade ak Ručiteľ splní Zabezpečované záväzky 1 voči Veriteľovi v rozsahu 1.250.000,- EUR ako maximálnej výške Zabezpečovaných pohľadávok 1 (t.j. 25% sumy Zabezpečovaných pohľadávok 1), zaniká ručenie vo vzťahu k Zabezpečeným záväzkom 1, pričom zároveň ak splní len časť Zabezpečovaných záväzkov 1, zaniká ručenie, resp. maximálny rozsah ručenia Ručiteľa za Zabezpečované záväzky 1 sa automaticky (bez ďalšieho) znižuje o výšku Ručiteľom poskytnutého plnenia a (ii) v prípade ak Ručiteľ splní Zabezpečované záväzky 2 voči Veriteľovi v rozsahu 1.025.000,- EUR ako maximálnej výške Zabezpečovaných pohľadávok 2 (t.j. 25% sumy Zabezpečovaných pohľadávok 2), zaniká ručenie vo vzťahu k Zabezpečeným záväzkom 2, pričom zároveň ak splní len časť Zabezpečovaných záväzkov 2, zaniká ručenie, resp. maximálny rozsah ručenia Ručiteľa za Zabezpečované záväzky 2 sa automaticky (bez ďalšieho) znižuje o výšku Ručiteľom poskytnutého plnenia.

as follows (i) if the Guarantor fulfills the Secured Liability 1 towards the Creditor in the amount of EUR 1,250,000 as the maximum amount of the Secured Receivables 1 (i.e. 25% of the amount of the Secured Receivables 1), the guaranty in relation to Secured Liabilities 1 expires, while at the same time, if the Guarantor fulfills only part of the Secured Liability 1, the guaranty, or the maximum extent of the guarantee for Secured Liability 1 is automatically (without further ado) reduced by the amount of the fulfillment provided by the Guarantor and (ii) if the Guarantor fulfills the Secured Liability 2 towards the Creditor in the amount of EUR 1,025,000 as the maximum amount of the Secured Receivables 2 (i.e. 25% of the amount of the Secured Receivables 2), the guaranty in relation to Secured Liabilities 2 expires, while at the same time, if the Guarantor fulfills only part of the Secured Liability 2, the guaranty, or the maximum extent of the guarantee for Secured Liability 2 is automatically (without further ado) reduced by the amount of the fulfillment provided by the Guarantor.

2.6 Ručiteľ sa zaväzuje splatiť nesplatený Zabezpečený záväzok v lehote 30 pracovných dní odo dňa, čo ho na to Veriteľ písomne vyzve, bez toho, aby bol Veriteľ najprv povinný uplatňovať práva z iného zabezpečenia zriadeného na základe alebo v súvislosti so Zmluvou, ktoré môže mať k dispozícii alebo akékoľvek iné práva, ktoré bude mať (vrátane práva započítania). Veriteľ môže voči Ručiteľovi uplatniť neobmedzený počet výziev v rámci ručenia v zmysle tejto Dohody.

2.6 Guarantor undertakes to pay the unpaid Secured Liability within the period of 30 working days from the day on which the Creditor requested the Guarantor by a written request to do so, without the obligation of the Creditor to first exercise its right from other security created on basis of or in connection with the Contract, that the Creditor might have or will have (including set off). The Creditor may exercise an unlimited number of requests against to the Guarantor within the scope of the guarantee in accordance with this Agreement.

2.7 Ustanovenie § 306 ods. 1 Obchodného zákonníka sa nepoužije a Veriteľ nebude povinný vyzvať Dlžníka na splnenie splatného Zabezpečeného záväzku

2.7 Section 306 (1) of the Commercial code shall not be applied and the Creditor shall not be obliged to call Debtor to fulfill the due Secured Liability before exercising its rights

predtým, ako si uplatní svoje práva podľa tejto Dohody voči Ručiteľovi.

under this Agreement against the Guarantor.

- 2.8 Ručiteľ sa zaväzuje splatiť Dlžníkom nesplatený Zabezpečený záväzok na účet Veriteľa, ktorý Veriteľ Ručiteľovi oznámi. Zabezpečený záväzok je splnený dňom pripísania peňažných prostriedkov vo výške Zabezpečeného záväzku na účet Veriteľa.

- 2.8 The Guarantor undertakes to satisfy the unpaid Secured Liability to the bank account of the Creditor notified by the Creditor to the Guarantor. The Secured Liability is settled on the date on which funds in the amount of the Secured Liability were paid to the Creditor's bank account.

3 VYHLÁSENIA A ZÁVÄZKY RUČITEĽA

3 REPRESENTATIONS AND UNDERTAKINGS OF THE GUARANTOR

- 3.1 Ručiteľ vyhlasuje, že:

- 3.1 The Guarantor represents that:

- 3.1.1 je právnickou osobou spôsobilou na uzatvorenie Dohody a plnenie jednotlivých záväzkov v zmysle Dohody;

- 3.1.1 is a legal person who is entitled to conclude and perform their obligations under this Agreement;

- 3.1.2 Dohoda a ručiteľský záväzok Ručiteľa v nej obsiahnutý zakladá platný, účinný a vymáhateľný záväzok Ručiteľa, ktorý je možné voči nemu uplatňovať;

- 3.1.2 the Agreement and the guaranty declaration of the Guarantor included in this Agreement creates valid, effective and enforceable obligation of the Guarantor that is to be enforced against the Guarantor;

- 3.1.3 sa nevyskytla, ani netrvá žiadna skutočnosť, ktorá by bránila Ručiteľovi v platnom uzatvorení Dohody;

- 3.1.3 there is no fact or circumstance present or existing that would prevent the Guarantor from valid execution of this Agreement;

- 3.1.4 je oboznámený s podmienkami Zmluvy, ako aj s ďalšími nárokmi vyplývajúcimi zo Zmluvy, v prípade nesplnenia ktorých vzniká Veriteľovi právo uplatniť si u Dlžníka právo na peňažné plnenie;

- 3.1.4 the Guarantor is acquainted with the terms of the Contract, as well as with any other claims arising from the Contract, in the event of default with payment of which, the Creditor is entitled to exercise its right for payment with the Debtor;

- 3.1.5 nie je a ani nehrozí, že by bol platobne neschopným alebo predĺženým, splňajúcim podmienky na vyhlásenie konkurzu, povolenie oddĺženia /

- 3.1.5 the Guarantor is not and there is no threat that he could be bankrupt or insolvent, fulfilling the conditions for declaration of bankruptcy or allowing of debt relief/restructuring or any

reštrukturalizácie alebo akýkoľvek analogický postup alebo konanie, ktoré podľa zahraničného právneho poriadku má obdobný účinok.

other similar proceedings which may have similar effect according to foreign legislation.

3.2 Strany sa dohodli, že v maximálnom rozsahu prípustnom podľa príslušných právnych predpisov vylučujú právo Ručiteľa jednostranne započítať akúkoľvek jeho pohľadávku voči Veriteľovi oproti akejkoľvek pohľadávke Veriteľa voči Ručiteľovi.

3.2 The Parties agree that, to the maximum extent permitted by applicable law, the right of the Guarantor to set-off unilaterally any of its claim against the Creditor against any claim of the Creditor against the Guarantor, is excluded.

3.3 Závazky Ručiteľa vyplývajúce z tejto Dohody predstavujú priame, všeobecné, nepodmienené, nezabezpečené a nepodriadené záväzky Ručiteľa, ktoré majú navzájom rovnocenné postavenie (*pari passu*) bez akýchkoľvek vzájomných preferencií a prinajmenšom rovnocenné postavenie (*pari passu*) so všetkými ostatnými terajšími alebo budúcimi priamymi, všeobecnými, nepodmienenými, nepodriadenými a nezabezpečenými záväzkami Ručiteľa, s výnimkou tých záväzkov, ktoré môžu mať prednostné postavenie výhradne z titulu kogentných ustanovení právnych predpisov aplikujúcich sa všeobecne na práva veriteľov.

3.3 The obligations of the Guarantor under this Agreement constitute direct, general, unconditional, unsecured and unsubordinated obligations of the Guarantor, which rank equally among themselves (*pari passu*) without any mutual preference and at least equally (*pari passu*) with all other present or future direct, general, unconditional, unsubordinated, and unsecured obligations of the Guarantor, except for those obligations which may have preferential status solely by virtue of mandatory provisions of law generally applicable to creditors' rights.

3.4 Akékoľvek peňažné pohľadávky Ručiteľa voči Dlžníkovi, ktoré vzniknú na základe alebo v súvislosti s plnením Ručiteľa Veriteľovi na základe tejto Dohody, budú podriadené úplnému neodvolateľnému a bezpodmienečnému splateniu všetkých splatných peňažných pohľadávok Veriteľa voči Dlžníkovi v súvislosti so Zmluvou, spolu s akýmkoľvek úrokom, úrokmami z omeškania a iným príslušenstvom. Ručiteľ sa zaväzuje, že nebude uplatňovať akékoľvek nároky voči Dlžníkovi, ktoré mu vzniknú v súvislosti s plnením podľa tejto Dohody, a to až do dňa úplného splatenia všetkých pohľadávok Veriteľa podľa

3.4 Any monetary claims of the Guarantor against the Debtor arising on the basis or in connection with the fulfilment of the Guarantor to the Creditor under the Agreement shall be subordinated to the full irrevocable and unconditional repayment of all due monetary claims of the Creditor against the Debtor in connection with the Agreement, together with any interest, interest from delays and other accessories. The Guarantor undertakes not to assert any claims against the Debtor that arise in connection with fulfilment under this Agreement, until the date of full repayment of all the Creditor's claims according to the previous sentence. If the

predchádzajúcej vety. Ak Ručiteľ prijme akúkoľvek platbu od Dlžníka v zmysle tohto článku 3.4 pred takýmto splatením, je povinný túto prijatú sumu okamžite previesť Veriteľovi v rozsahu súm splatných podľa Zmluvy.

Guarantor accepts any payment from the Debtor in accordance with this Article 3.4 before such repayment, it is obliged to immediately transfer this received amount to the Creditor to the extent of the amounts due under this Agreement.

3.5 Ručiteľ sa zaväzuje zdržať akéhokoľvek konania a vyvarovať sa akéhokoľvek opomenutia, ktoré by mohlo mať nepriaznivý vplyv na plnenie jeho záväzkov podľa tejto Dohody.

3.5 The Guarantor undertakes to refrain from any action and avoid any omission that could have an adverse effect on the fulfillment of its obligations under this Agreement.

4 KOREŠPONDENCIA

4 CORRESPONDENCE

4.1 Pokiaľ Dohoda alebo iná písomná dohoda Strán výslovne neupravuje inak, akákoľvek korešpondencia medzi Stranami v súvislosti s Dohodou musí byť vyhotovená v slovenskom alebo anglickom jazyku a musí mať písomnú formu a musí byť doručená Strane, ktorá je adresátom, osobne, poštou ako doporučená zásielka alebo prostredníctvom kuriérskej služby a to, pokiaľ z bodu 4.2.2 a 4.2.3 nevyplyva inak, na adresu Strany, ktorá je adresátom, uvedenú v záhlaví tejto Dohody alebo na inú adresu, ktorá bude neskôr (ako posledná v poradí) oznámená príslušnou Stranou druhej Strane v súlade s týmto článkom ako adresa oznamujúcej Strany určená na doručovanie.

4.1 Unless the Agreement or another written agreement of the Parties expressly states otherwise, any correspondence between the Parties in connection with the Agreement shall be made in writing in Slovak or English language and delivered to the addressee Party in person, by mail as a registered mail or using courier delivery services, and that to the address of the addressee Party stipulated in the heading of the Agreement or another address to be notified by the relevant Party (as the latest one) to the counter Party pursuant to this Clause as the address of the notifying Party designed for delivery, unless Clause 4.2.2. and 4.2.3 stipulates otherwise.

4.2 Pokiaľ táto Dohoda alebo iná písomná dohoda Strán výslovne neupravuje inak, akákoľvek korešpondencia v súvislosti s Dohodou sa považuje za doručенú resp. dôjdenú:

4.2 Unless the Agreement or another written agreement of the Parties expressly states otherwise, any correspondence in connection with the Agreement is deemed to be delivered respectively obtained (in Slovak: dôjdená) on:

4.2.1 v deň prevzatia korešpondencie Stranou, ktorá je jej adresátom, ak bola prevzatá Stranou osobne, bez ohľadu na miesto prevzatia; alebo

4.2.1 the day of its receipt by the addressee Party if received by the addressee Party in person, regardless of the place of receipt; or

4.2.2 v deň preukázateľného zanechania

4.2.2 on the date on which correspondence

korešpondencie na adrese Strany, ktorá je jej adresátom alebo v deň neúspešného pokusu o doručenie korešpondencie podľa toho, čo nastane skôr, ak bola korešpondencia zaslaná ako doporučená zásielka poštou na adresu Strany, ktorá je jej adresátom; alebo

4.2.3 v deň preukázateľného zanechania korešpondencie na adrese Strany, ktorá je jej adresátom alebo v deň neúspešného pokusu o doručenie korešpondencie podľa toho, čo nastane skôr, ak bola korešpondencia zaslaná ako kuriérskou službou na adresu Strany, ktorá je jej adresátom.

4.3 Bez ohľadu na vyššie uvedené, akákoľvek korešpondencia alebo jej kópia doručovaná (resp. zasielaná) podľa Dohody musí byť okrem doručovania spôsobmi podľa bodov ~~4.2.4.2.14.2.1~~ až ~~4.2.4.2.34.2.3~~ vyššie odoslaná pre informáciu aj e-mailom na nasledujúce emailové adresy:

4.3.1 Emailová adresa pre Veriteľa:

[REDACTED]

4.3.2 Emailová adresa pre Ručiteľa:

[REDACTED]

5 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

5.1 Dohoda nadobúda platnosť a účinnosť v deň jej podpisu všetkými Stranami.

5.2 Dohoda sa riadi, je vykladaná a uplatňovaná podľa slovenského právneho poriadku bez ohľadu na medzinárodné kolízne normy.

5.3 Na rozhodovanie všetkých a akýchkoľvek sporov vyplývajúcich

was provably left at the address of the addressee Party or on the date of unsuccessful attempt to deliver correspondence depending on which of them occurs first, if correspondence is mailed by post as registered mail to the address of the addressee Party; or

4.2.3 *On the date on which correspondence was provably left at the address of the addressee Party or on the date of unsuccessful attempt to deliver the correspondence depending on which of them occurs first, if the correspondence is mailed by courier service to the address of the addressee Party.*

4.3 *Regardless of the above mentioned, any correspondence or its copy that is to be delivered (or sent) pursuant to the Agreement has to be delivered pursuant to Clause 4.2.1 through ~~4.2.4.2.34.2.3~~ above, but for information purpose only, has to be delivered to the following email addresses:*

4.3.1 *Email address for the Creditor:*

[REDACTED]

4.3.2 *Email address for the Guarantor:*

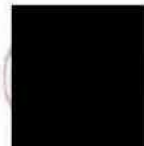
[REDACTED]

5 GENERAL PROVISIONS

5.1 *The Agreement enters into force and validity on the day of its signing by all Parties.*

5.2 *The Agreement shall be governed by, interpreted and enforced in accordance with the laws of the Slovak Republic without regard to international conflict of law rules.*

5.3 *The relevant Slovak courts shall have exclusive jurisdiction over any and all*



z alebo súvisiacich s touto Dohodou sú príslušné súdy Slovenskej republiky.

disputes arising out of or in connection with this Agreement.

5.4 Dohodu je možné zmeniť len na základe písomnej dohody podpísanej všetkými Stranami

5.4 The Agreement can only be changed by a written agreement signed by all Parties.

5.5 Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie Dohody, Strany sa dohodli, že použitie ustanovení akéhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie sú kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by ich použitie mohlo meniť (čiastočne alebo úplne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia Dohody.

5.5 Without prejudice to any provision of the Agreement, the Parties have agreed that application of provisions of any legal act of the Slovak Republic that is not of a mandatory nature is expressly excluded in the extent in which its application could (partially or fully) amend the meaning or purposes of any provision of the Agreement.

5.6 Ak akékoľvek ustanovenie Dohody (alebo jeho časť) je alebo sa stane neplatným, neúčinným a/alebo nevykonateľným, nie je tým dotknutá platnosť, účinnosť a/alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení Dohody (alebo zvyšnej časti daného ustanovenia), pokiaľ to nevylučuje v zmysle príslušných právnych predpisov samotná povaha takého ustanovenia. Strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu po tom, ako zistia, že niektoré z ustanovení Dohody (alebo jeho časť) je neplatné, neúčinné a/alebo nevykonateľné, nahradiť dotknuté ustanovenie ustanovením novým, ktorého obsah bude v čo najväčšej miere zodpovedať vôli Strán v čase uzavretia Dohody.

5.6 If any provision of the Agreement (or its part) is or becomes invalid, ineffective and/or unenforceable, it shall be without prejudice to the validity, effectiveness and/or enforceability of the remaining provisions of the Agreement (or the remaining part of that provision), unless it is forbidden by the relevant laws due to nature of the affected provision. Without undue delay after the Parties have found that a provision of the Agreement (or its part) is invalid, ineffective and/or unenforceable, the Parties shall replace the affected provision (or its part) by a new provision whose contents shall to the maximum extent correspond with the intention of the Parties when entering into the Agreement.

5.7 Dohoda je vyhotovená v 3 (slovom: troch) rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, po 1 (slovom: jednom) pre každú Stranu. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi jazykovými verziami Dohody je rozhodujúca slovenská verzia Dohody.

5.7 The Agreement has been drawn up in 3 (in words: three) counterparts in Slovak and English language versions; each Party shall receive 1 (in words: one) counterpart. In case of any discrepancies between the language versions of the Agreement, the Slovak language version shall prevail.

5.8 Strany zhodne vyhlasujú, že (i) si Dohodu riadne prečítali, (ii) v plnom rozsahu

5.8 The Parties represent (i) to have thoroughly read the Agreement, (ii) to have fully

porozumeli jej obsahu, ktorý je pre ne dostatočne zrozumiteľný a určitý, (iii) Dohoda vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu prostú akýchkoľvek omylov a (iv) Dohoda nebola uzavretá ani v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok plynúcich pre ktorúkoľvek Stranu, na znak čoho Dohoda týmto vlastnoručne podpisujú.

understood its content, which is sufficiently comprehensible and certain to them, (iii) that the Agreement represents their free and serious will free of any errors, and (iv) that the Agreement has not been entered into under duress or under terms conspicuously unfavourable to a Party, and in witness whereof they sign the Agreement in manuscript.

Za Veriteľa / *On behalf of the Creditor*

V / *In Bratislava* dňa /*on*

.....
Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

Ing. Matúš Vallo
primátor/mayor

Za Ručiteľa / *On behalf of the Guarantor*

V / *In Limassol* dňa /*on*

.....
PENTA REAL ESTATE HOLDING LIMITED

konajúca prostredníctvom / **represented by**

PENTA INVESTMENTS CYPRUS LIMITED

Michal Vrzgula
riaditeľ/director

Marek Peterčák
riaditeľ/director

